

Hamlet II: Exit Ghost - Radio Theatre Version 2012

By Jörgen Dahlqvist @ 2010

Translation by Victoria Larsson

Scene 1 (scene 2 in original version)

1

You're gonna be the one I love.

2

I am.

1

Hamlet?

2

Yes. That's me. You're gonna become her.

1

When?

2

When she's dead you're gonna become her.

1

Do you promise?

2

I'm gonna give you everything. You're gonna get everything from me.

1

When?

2

Later, when everything is over.

1

All of you, everything that's yours?

2

Everything. As long as you exist.

1

Maybe I won't. Maybe not that much longer.

2

What are you gonna do?

1

Silence.

2

Hey? What are you gonna do?

1

Nothing.

2

No, exactly. You're not gonna do anything. It's just empty words. It's just empty words it's just and they don't even mean anything.

1

And if they do?

2

But they don't nobody will even notice that you disappear.

1

Not even you?

2

If I disappear?

1

Are you gonna notice?

2

I'm gonna notice.

1

That's enough.

2

But nobody else. Everyone else won't even notice. That you disappear. Or that I've disappeared or if anyone even cares only about themselves and theirs. Everyone does. Everyone's the same.

1

Not me! Hey. Not me.

2

No.

1

And not you!

2

No, but that's the exception. That's the exception to the rule and all that. That everyone only cares about themselves and theirs. Deep inside. That everyone's just trying to make me do exactly like but nobody's gonna notice if either of us disappear.

1

You are not gonna disappear, are you?

2

Are you?

1

I don't know. Sometimes I stand by the water.

2

Don't do it!

1

But I do. I stand down by the water and just stand there. And just to stand there.

2

Don't do it.

1

I'm not doing it. Not now. When I'm with you.

2

Now you're with me.

1

I'll always be. I've promised you that. I've promised you that and you've promised that to me.

2

No, don't go.

1

I'm not gonna.

2

I don't want you to.

1

I'm not gonna either.

2

You can't leave me.

1 (Simultaneously)

I'm not gonna. I'm not gonna do you hear that my dear little boy. And I'm never gonna leave you. I won't do that. I won't. I'm not gonna. I'm not gonna I won't, I will never ever do that.

2 (Simultaneously)

Not me either, not me either, not me either, my dear little boy, Because your words are tattooed soul and you are the rain, the release, I know that, I know that, I understand, I have understood. I have begun to understand.

Scene 2 (scene 3)

What did you say?

1: You promised me.

2: Silence.

1: Hamlet, you promised me.

2: I haven't promised anything.

1: You know what you've promised me.

2

I know nothing.

1

I would get everything. You said that. Yesterday you said that. That you would give me everything.

2

I never said that.

1

You said that yesterday. That I would get everything.

2

I didn't say that. I've never said that. I said nothing yesterday.

1

You said that. You said that yesterday. That I would get everything, that you would give me everything. You promised me that.

2

I said nothing yesterday. I didn't say a word. I was completely silent.

1

You said that if I hold you comfort you then you're gonna get everything, if I did that yesterday, and wait until tomorrow, you're gonna get everything, I'm gonna give you everything. You said that. Were you lying about that?

2

That wasn't what I said. I said we'll see. I said we'll wait until tomorrow and then we'll see.

1

That wasn't what you said.

2

I have nothing to give you. I already said that yesterday.

1

You said I would become Gertrude. You said that. You said you would give me everything, that I would become her instead of her were you lying about that, were you lying when you said that?

2

I've never when?

1

Yesterday. You said that yesterday.

2

We didn't even see each other yesterday. I was completely alone yesterday.

1

Of course we saw each other. We saw each other and you promised me. Everything. I comforted you and held you and you said that.

2

I can't remember that.

1

But I remember. I remember that you did that. I'll never forget. Hamlet. Give me what you've promised me.

2

Silence.

1

Hey. I want my promise. I want it now, what you promised me yesterday.

2

Silence.

1

Or were you lying to me?

2

I never lie.

1

Give it to me then. Give me what you've promised me then.

2

Later. Later, you're gonna get your promise later.

1

Later when?

2

Later, afterwards. Tomorrow. I already said yesterday that you'd have to wait. Didn't I say that?

1

How long?

2

Later. You'll have to wait, tomorrow. Later. Later, not now. I already said that yesterday that I, I did say that. I did say that, I already said that yesterday. It's gonna be beautiful I already said that yesterday, I did say that, but it must be beautiful.

1

Let me help you.

2

No, not you. You can't do stuff like that. You shouldn't.

1

But I can. If you beg me. Beg me.

2

No.

1

I bow to you, I bow down, I bend my legs, my knees. I bow to you. Beg me. I'll do whatever for. Beg me. Beg me. Please! Beg me. Please. Hamlet. Beg me. Beg me.

Scene 3 (scene 4 in the original version)

How are you? Hamlet? You look like you, Hamlet? Hamlet?

2

Who?

1

You are someone else.

2

Who?

1

I don't know.

2

I'm the one I've always been.

1

You are you but you're also someone else. You have someone else inside of you.

2

I don't feel anything. I'm the same.

1

No.

2

What do you mean no?

1

No. You're not.

2

But it's me.

1

You are two people. You are two. You should be one.

2

But I am. Take a look. Here I am. What do you see?

1

Darkness. Death. Soot. Ashes.

2

No, that's nothing. It's just time memories.

1

Turn it the right way, the memory.

2

It's not possible.

1

It's possible.

2

If you help me it's possible.

1

What should I do?

2

Wait for me.

1

I am.

2

As long as it takes, will you do that, as long as it takes?

1

Of course.

2

For real. You have to for real.

1

I will. For real Hamlet.

Scene 4 (scene 7 in the original version)

1

Hey.

2

What is it?

1

What are you doing?

2

I'm not doing anything. I'm just sitting here and I'm really not doing anything. I'm really not ever doing anything. What?

1

How would I know?

2

No, exactly. Exactly. That's the problem. That's the I'm really not ever doing anything, have I ever really done anything? All my life I've just been sitting and not really doing anything. And that's also what I'm doing now.

1

You do a lot of different things.

2

Like what?

1

But you do. You do all kinds of things.

2

I don't do anything because I can't. I've never been able to. I just have this damn thing inside of me that stops me from doing. Because I can't.

1

What?

2

Nothing. What I have to do. Nothing, what I have to nothing. That I have to. I can't do anything. I don't know. It's dark outside. Can't you see the darkness?

1

No.

2

It's darkness everywhere. How the hell can one see anything in this darkness?

1

I don't know.

2

No, I can't really see how.

1

Not me either. Not me either.

2

No, not me either. Maybe we are cursed, I, can you feel that?

1

I don't know.

2

Maybe nobody knows.

1

Maybe somebody knows.

2

Who?

1

Somebody.

2

Nobody knows. Because it's impossible to see shit in this darkness and how the hell can one then learn something about something instead one is dumped into this void, this that I have that exists here that nobody can ever understand.

1

But it's the same for me.

2

What?

1

The darkness. It's the same.

2

The same?

1

There's no difference. It's the same. There's just soot inside of me. Soot and soot and soot and ash and soot here inside of me as well. In all of me the same, it's everywhere inside of me, this darkness that's inside all of me what are you doing?

2

I have to get rid of it.

1

Stop.

2

I have to get rid of it, this thing that itches inside of me.

1

Stop you will stop now.

2

There's something inside of me. On the inside. It's alive on the inside, it's alive on the inside of me, here inside. And I have to get rid of it.

1

It's the same for me. I also feel the same.

2

You feel the same?

1

Yes.

2

The same as me? What's inside of me?

1

Yes, but it will pass.

2

How can it be the same for you? You have not been through the same fucking things how the fuck could it be the same for you? Huh?

1

It's not possible to compare pain.

2

That's what I'm saying, that's what I fucking mean.

1

I know how it feels.

2

So what I'm feeling is just some kind of that I make up, this, which is inside of me, this darkness, this is just a fantasy this, what's inside of me, like he said to me, this fucking challenge that's all just made up right?

1

I've never said that.

2

No, but that's what you mean.

1

That's not what I mean. Don't do this. Stop, you will stop now.

2

But I can't have this living inside of me, it's not possible. I can't do it any longer, it's too I can't do it any longer.

1

But you can't just give up.

2

But what the fuck do you think I'm doing? Don't you think that's what I'm doing? Huh?

1

Of course you are.

2

Fine. Fine, that's what I'm doing.

1

I just mean that you can't give in to all of that.

2

I know what I'm gonna do. I'm gonna blow up the world to reach its core. That's what I'm gonna do. I have to. I'm gonna blow up the world. I have to. I have to blow up the world to reach its core. I have to. I'm gonna. I'm gonna have to blow up the world have to blow up the core to reach the world to reach its core I'm gonna I have to I'm gonna I have to blow up the world to reach it's the world to reach it's core because I'm gonna because I have to because I have to the core because I'm gonna reach the core because I'm gonna find a core in all of this in the world because the world's gonna be comprehensible and not like now, not like this sorrow after dad and and because I'm gonna it's gonna be a meaning at the core that which was daddy that which is daddy inside of me that which is daddy is daddy in the world that is the world inside of it that is my daddy

who doesn't exist anymore and who doesn't exist anymore and that I don't know where the world is like a vacuum that is a vacuum and black and sorrow and meaningless that is a world without a core that must be blown to smithereens. I'm gonna do it now.

Scene 5 (scene 8 in the original version)

1

Now?

2

I'm gonna do it now. It's gonna be done now.

1

Then just do it. Already.

2

I can't bear to wait for answers any more. I am. I am, was. It's gonna be what it was I can't bear anything else. I can't bear to just sit here and it must happen now, something must happen.

1

But go ahead and do it then. Do it. Everything will be then after that. And I will be her.

2

Everyone knows what he did. Everyone knows. What happened. You know that as well as me. Right?

1

I know that as well as you. I've seen it too. What they did to you. What they did to us.

2

You know that as well as me. You know that as well everyone knows. Everyone knows.

1

Do it beautifully.

2

I will. It's gonna be beautiful. It's gonna be a beautiful that everyone will remember. His face hers.

1

It's gonna show on the face. What they have done.

2

It's gonna show.

1

I know that, that it's gonna show.

2

I'm going it for mom's sake. You know very well what he did to mom. And I've promised. I promised that I would hir. I did promise. I can't break a promise, right?

1

No.

2

But maybe you think that I will but you will never do that. I'm never gonna break a promise that I've promised. But I won't do it regardless of what you think. Because I'm never gonna break a promise.

1

And what about me?

2

What?

1

What's gonna become of me?

2

No, no questions. I don't want you to ask anything. I don't want any questions. I can do without your questions.

1

It's not a question.

2

It's a question. I'm keeping my promise nothing else. Nothing else.

1

Hey!

2

No, cut it out now. Nothing else. I'm not gonna do anything. I haven't promised anything. I'm just gonna keep my promise nothing else. And I haven't promised anything. I've told you. I've told you earlier. Later. I've told you that earlier.

Scene 6 - overlapping previous scene (scene 9 in original version)

1

What do you want? You talk. I see that you talk. That you were talking to someone. Who did you talk to? Who are you talking to? There's nobody there. You're not talking to anyone. You are talking into the air. It's just air. You are talking into the air. Why are you talking into the air? Why are you talking into thin air? To whom? There's nobody there. What do you want? What do you want. What are you trying to achieve? What are you trying to achieve by talking into thin air. Tell me what you want? Tell me what you want. I don't know what you want. I don't know what you want.

1 and 2 (merging into each other)

What do you want? You talk. I can see that you talk. That you talked to someone. Who did you talk to? Who are you talking to? There's nobody there. You are not talking to anyone. You are talking into thin air. That's just air. You are talking to the air. Why are you talking to the air? Why are you talking into thin air? To whom? There's nobody there. There's nobody there. What do you want? What do you want. What are you trying to accomplish? What are you trying to accomplish by talking into thin air? Tell me what you want? Tell me what you want. I don't know what you want. What do you want? You talk. I can see that you talk. That you were talking. Who are you talking to? Who are you talking to? There's nobody there. You are not talking to anyone. You are talking into thin air. That's just air. You are talking to the air. Why are you talking to the air? Why are

you talking into thin air? To whom? There's nobody there. There's nobody there. What do you want? What do you want. What are you trying to accomplish? What are you trying to accomplish by talking into thin air. Tell me what you want? Tell me what you want. I don't know what you want. What do you want? You talk. I can see that you talk. That you were talking. Who are you talking to? Who are you talking to? There's nobody there. You are not talking to anyone. You are talking into thin air. That's just air. You are talking to the air. Why are you talking to the air? Why are you talking into thin air? To whom? There's nobody there. There's nobody there. What do you want? What do you want. What are you trying to accomplish? What are you trying to accomplish by talking into thin air. Tell me what you want? Tell me what you want. I don't know what you want. What do you want? You talk. I can see that you talk. That you were talking to someone. Who are you talking to? Who are you talking to? There's nobody there. You aren't talking to anyone. You are talking into thin air. That's just air. You are talking to the air. Why are you talking to the air? Why are you talking into thin air? To whom? There's nobody there. There's nobody there. What do you want? What do you want. What are you trying to accomplish? What are you trying to accomplish by talking into thin air. Tell me what you want? Tell me what you want. I don't know what you want.

Scene 7 - overlapping previous scene

2

What have you done?

1

Nothing.

2

Nothing? Nothing, you are completely soaked. All of you is completely what have you done?

1

It was raining outside.

2

Have you been down by the water?

1

No.

2

You know that you can't. You know that I won't allow you to be down by the water. You know that.

1

I haven't been either.

2

It's deep and the water is dark and cold.

1

I haven't been down by the water.

2

What have you done then?

1

It was raining outside. I said that.

2

There wasn't a cloud in the sky earlier today. It was totally clear.

1

Now it does. It's raining.

2

You shouldn't go out in the rain. You'll catch a cold.

1

Why do you care?

2

Why do I care? I'm protective of you. I don't want anything to happen to you.

1

Don't you love me?

2

Silence.

1

Huh?

2

Of course. As good as I can. It's I do as well as I can, I love you as good as I can. You know that, don't you? That I care about you? I do.

1

Show it then.

2

I do all the time. I think about you. Every day.

1

Don't do that.

2

But I do. Every day.

1

Do what you want. It doesn't matter.

Scene 8 - overlapping previous scene

2

What has happened?

1

Nothing.

2

Please talk to me.

1

I don't want to talk to you.

2

Do you hate me?

1

No.

2

But you do.

1

Why would I do that?

2

I don't know. I've behaved badly.

1

You haven't done anything.

2

Earlier.

1

You don't do anything.

2

What is it then? I would give you everything. I would give you and you would get everything. But it didn't turn out that way. Is that why you hate me?

1

I said I don't hate you. I don't have an opinion about you.

2

But what is it then?

1

You are a blank sheet of paper to me. There are no words on that piece of paper that I care about. It's totally blank and I, I don't know. I don't know, what that fucking paper says because it doesn't fucking matter. It doesn't matter. I guess it's a normal fucking

piece of paper and I don't give a fuck about it. I don't give a fuck about it. The paper.

2

You're gonna go under if you. You're gonna be destroyed go under.

1

But I already am. Don't you understand that? Don't you understand? That?

2

I can help you. I'm not gonna destroy you, I'm gonna.

1

You already have.

2

Don't say that.

1

But it's true.

2

I can't bear to live without you to live with this soot inside of me without you without your joy and to try to keep this shell that I, hir, him you that exists here inside of me, the soot shadow.

1

We're all shadows. We're all shadows and we're all going under. We're all and are going under darkness.

Scene 9

There's the water. There. It's calling me. It's calling my name. Ophelia. Ophelia.

2

Hamlet.

1

Ophelia.

2

Hamlet.

1

All my names. The water is calling me, the abyss is calling me.

2

Hamlet.

1

Ophelia. Here's your bed.

2

Hamlet.

1

Ophelia. Here in the abyss. Here in the abyss in the abyss of this and I am standing down by the abyss.

2

Hamlet.

1

The soot, the darkness, the abyss, the spirit. The ashes the soot. And breathe and stand with the gaze turned down. And breath in the soot the ashes and let the soot the darkness fill me and become alike the one I love.

2

Hamlet. I don't give a fuck.

1

And all the love. Hamlet. Dad. Everyone. And the gaze turned down, and all the voices, those inside of me, everyone's, and those that exist outside of me I shut out because I only want to hear the song of the sirens deep down at the bottom deep down at the bottom of this darkness, the abyss, and see my own reflection the darkness like a second face, my own, the face that's come to term with its sacrifices and the sacrifices one is forced to make that is the fate intended for one and I stand before the abyss and but my legs can't bend for

the task that's my own so I stand still and with my gaze turned down to the water and the water lilies and I'm can't bend I'm not capable to embrace what's gonna become me that isn't yet but soon will be and whose morals I'm forced to encompass and please god let my legs bend themselves out of humility I want I want the abyss the darkness but I can't take that one step into transference, to give oneself to love, to give oneself and just allow oneself to be contained in the cathedral, the mausoleum ...

2

Hamlet.

1

Hamlet.

2

Ophelia.

1

No, I don't dare to, I won't be able to handle the task that's mine, that belongs to my other face so I stand down here every night, all night, down by the water and just stare out across the water, the gaze, straight down into the deep waters and I hope my knees will finally bend and please knee, bend, knee bend, knee bend yourself, body and thought so I can finally make the move out into transference, the warmth, the darkness, embraced, embraced by the big holy, death and finally remember the light the name and finally sleep the sleep the sleep for a long time until morning and continue to sleep even past the morning and into the night and all the nights' nights and all days' days and all times' times and just be the remains of a memory, the murkiness, that which seeps into dreams sleep sleep sleep the eternal sleep just like.

Scene 10

2

What happened?

1

Ophelia's dead.

2

Dead. No, she's not. Ghost.

1

She is.

2

Dead. How?

1

Silence.

2

Dead, how? How did it happen?

1

She the release the rain. Then the water. The water down there. The water. Too late. Save her. It wasn't possible. Save her. It wasn't possible.

2

And now she's dead? Now she's the water? Too late? Down there? The water?

1

Yes.

2

No, she's not.

1

Silence.

2

She's not. I know she's not. I can feel she's not. I don't believe you. You're lying.

1

I'm not, Hamlet.

2

But you are. Because I don't believe in death. That it would come like that, just like without she was gonna get everything. She was gonna get everything to live for. I was gonna give her everything. I promised her that. I said that to her yesterday. She was gonna become Gertrude, I said that. I promised her.

1

Then give her everything. Give her EVERYTHING.

2

How?

1

You have to choose whether to keep your promise or not. What are you gonna do?

2

I don't know.

1

Ask about what you're pondering over. Ask!

2

What?

1

Was I? Have I been? Can I be, am I?

2

Am I? Was I?

1

It's your job to answer that question.

2

Hamlet.

1

It's me, Ophelia.

2

Ophelia, is it you?

1

Yes.

2

You are not Ophelia. Ophelia is dead. You're Hamlet. Go away.

1

Silence.

2

I said, go away. I'm saying go away do you hear that I'm saying go away.

1

Please Hamlet.

2

No, it's not me.

1

Please.

2

That's not my name.

1

Who are you then?

2

I'm the one I am. The one inside of me.

1

Who's that?

2

What?

1

Who's that?

2

This one. This. I don't know. I'm gonna find out.

1

You're the one I love.

2

What?

1

You're the one I love, Hamlet.

2

Ophelia. Is it you?

1

Yes, it's me.

2

Leave me alone, Ophelia.

1

I can't.

2

You're only gonna get hurt. He'll gonna hurt you. I'm hurt you.

1

You would never do that.

2

You don't know me.

1

Enough, at least.

2

But it's not enough. Enough is not enough.

1

I can help you.

2

Nobody can. There's no help for him anymore. There's just soil and for him. He will.

1

What?

2

I don't know.

1

Not me either.

2

I am that too. Soil. It's the soil it's where I'm going. You.

1

Stop it!

2

Here it is. Feel it.

1

Stop it, I said.

2

The black soil. The black dark grave. The soil. Where you're going. Me. Do you know what it tastes like? It tastes like dirt. It tastes like dirt. Tar. Darkness. Feel it. The soil. The darkness. Can you feel it?

1

Stop it, you're scaring me.

2

It's nothing to be scared of.

1

I'm scared of you.

2

You don't have to be. We're all heading there. Sooner or later. Everyone. Me too. To dream. Isn't it? Sleep. All of this.

1

I don't know.

2

Not me either.

I can only remember the dreams. What I dream. It just is. Black. Empty. I'm sinking into myself so I stay there. So I stay there so I stay there and then I wake up. Then I'm awake. You can't go back to him. Me. You can't.

1

Hamlet.

2

No. You can't. You're gonna. It's over now. Everything's over. I don't want to live like this, like in this darkness. Why are you saying all these things to me?

1

I'm not.

2

I don't wanna hear about them.

1

I'm not saying anything.

2

I don't wanna hear why do you have to say it. I don't love you. You can't love me.

1

But I do.

2

But you can't. You can't love me, I don't want that. You can't. You can't. I don't know who you are or what you want or what you're saying. I don't know anything. You are a blank sheet of paper. You're standing there like a blank sheet of paper. I don't know what it says. It doesn't say anything. It's blank, unwritten. I don't fucking know what to believe anymore. I don't fucking know what to believe. Why don't you say something?

